

SCHEDA DI CASO

RISULTATO ATTESO 1 - Identificare le caratteristiche contestuali, situazionali e personali dell'interazione comunicativa mediata, sulla base delle informazioni raccolte e pregresse, riconoscendo le specificità culturali dei due mondi linguistici

1 - RICOSTRUZIONE QUADRO INFORMATIVO

Grado di complessità 3

1.3 DEFINIZIONE DELLA STRATEGIA DI LAVORO

Definire la strategia di lavoro di interpretariato dalla lingua orale alla lingua dei segni, e viceversa, in base alle informazioni raccolte relativamente al contesto situazionale e culturale (in autonomia o in team, trattativa o conferenza, conferenza LLSS diverse, briefing tecnico e briefing con i colleghi) riconoscendo le specificità culturali dei due mondi linguistici

Grado di complessità 2

1.2 RICONOSCIMENTO SPECIFICITÀ SETTORIALI

Individuare gli elementi essenziali e specifici del contesto comunicativo e la eventuale nomenclatura specifica di luoghi, uffici, enti, titoli o altri riferimenti ad elementi contestuali utili alla attività di interpretariato dalla lingua orale alla lingua dei segni e viceversa (termini tecnici, gergo aziendale, lessi termini legislativi e altri termini specifici)

1.2 ACQUISIZIONE TESTI O PRESENTAZIONI

Acquisire e analizzare eventuali interventi predisposti dall'oratore sotto forma di documenti o relazioni, slide di presentazione

Grado di complessità 1

1.1 ANALISI DEL CONTESTO SITUAZIONALE - AMBITO DI REALIZZAZIONE

Analizzare le caratteristiche situazionali in relazione al contesto comunicativo (convegno, seminario, aula universitaria, studio medico, conferenza, giuridico, commerciale, colloquio con consulenti, video interpretariato...)

1.1 ANALISI DEL CONTESTO CULTURALE

Effettuare ricerche preliminari in relazione alle specificità settoriali, al contesto culturale di lavoro e ai contenuti trattati al fine di averne contezza

1.1 ANALISI DEGLI ATTORI COINVOLTI

ADA.24.06.02 - INTERPRETARIATO IN LINGUA DEI SEGNI ITALIANA (LIS)

Analizzare le caratteristiche comunicative degli attori dei due mondi linguistici coinvolti, in relazione al tipo di contesto (convegno, seminario, aula universitaria, studio medico, conferenza, giuridico, commerciale, colloquio con consulenti...)

ADA.24.06.02 - INTERPRETARIATO IN LINGUA DEI SEGNI ITALIANA (LIS)

SCHEDA RISORSE A SUPPORTO DELLA VALUTAZIONE DEL RISULTATO ATTESO 1

RISORSE FISICHE ED INFORMATIVE TIPICHE (IN INPUT E/O PROCESS ALLE ATTIVITÀ)

- Tipologie di abbinamento linguistico tra LLVV e LLSS diverse
- Tipologie di contesto (convegno, seminario, aula universitaria, studio medico, ambito giudiziario, educativo, di trattativa, video-interpretariato ecc...)
- Informazioni sulla dimensione culturale e sui contenuti trattati
- Fonti informative sulle caratteristiche tecniche e di specifico settore relativi all'oggetto della comunicazione (studi, ricerche, siti ecc...) anche con il sussidio di pubblicazioni e/o di testi inerenti alla materia
- Informazioni sulle tipologie e caratteristiche comunicative degli attori coinvolti
- Fonti informative relative agli oratori (studi, ricerche, siti, precedenti interventi ecc...)
- Fonti linguistiche settoriali

TECNICHE TIPICHE DI REALIZZAZIONE/CONDUZIONE DELLE ATTIVITÀ

- Metodi e tecniche di rilevazione, organizzazione e gestione delle informazioni
- Metodi e tecniche di 'utilizzo di strumenti e motori di ricerca per le ricerche on line
- Metodi e tecniche per l'approfondimento di conoscenze settoriali, tecniche, culturali, linguistiche e bibliografiche

OUTPUT TIPICI DELLE ATTIVITÀ

- Caratteristiche contestuali, situazionali e culturali dell'interazione comunicativa definite
- Strategia di lavoro definita

INDICAZIONI A SUPPORTO DELLA SCELTA DEL METODO VALUTATIVO E DELLA PREDISPOSIZIONE DELLE PROVE

ESTENSIONE SUGGERITA DI VARIETÀ PRESTAZIONALE

1. L'insieme delle tipologie di contesto e delle specificità settoriali
2. L'insieme delle tipologie di caratteristiche degli attori coinvolti
3. L'insieme dei metodi e delle tecniche per la raccolta e sistematizzazione delle informazioni propedeutiche al processo interpretativo
4. Un set di informazioni

DISEGNO TIPO DELLA VALUTAZIONE

1. Prova prestazionale: per almeno due tipologie di contesto/attori, sulla base del set informativo dato, impostazione di raccolta e analisi delle informazioni e definizione della strategia di lavoro

ADA.24.06.02 - INTERPRETARIATO IN LINGUA DEI SEGNI ITALIANA (LIS)

2. Colloquio tecnico relativo a modalità di conduzione di raccolta e organizzazione delle informazioni propedeutiche alla realizzazione del servizio

ADA.24.06.02 - INTERPRETARIATO IN LINGUA DEI SEGNI ITALIANA (LIS)

FONTI

- Il Processo di interpretazione, un modello sociolinguistico, Dennis Cokely, Roma Edizioni Kappa 2002
- L'interprete di lingua dei segni italiana, Valeria Buonomo, Pietro Celo, Milano Hoepli 2010
- Sight translation, sight interpreting meeting at the cross modes: sign language interpreters as translators, EFLSI 2011
- Manuale dell'Interprete della Lingua dei Segni Italiana, Maria Luisa Franchi e Simonetta Maragna, Milano Franco Angeli 2013
- I segni del tradurre - Riflessioni sulla traduzione in lingua dei segni italiana - a cura di Pietro Celo, Ariccia Aracne 2015
- ANIOS associazione interpreti di lingua dei segni italiana <http://www.anios.it>